

がいこくじん

外国人のための

ぜいきん

ほけん

がいど

税金・保険ガイド

“Panduan Pajak dan Asuransi bagi
Warga Negara Asing”



いんどねしあご

インドネシア語 / Bahasa Indonesia

『^{がいこくじん}外国人のための ^{ぜいきん ほけん が い ど}税金・保険ガイド』

●^{ぜいきん}税金は、^{にほん}日本で ^{あんしん}安心して ^{せいかつ}生活するために、^{みんな}みんなで
^だ出しあう ^{かね}お金です。

「^{かいひ}会費」のようなものです。

●この^{かね}お金は、^{さーびす}いろいろなサービスに ^{つか}使われます。

→^{がっこう}学校

→^{どうろ}道路 や ^{こうえん}公園

→^{しょうぼう}消防 や ^{きゅうきゅう}救急 など

●^{しやくしょ}市役所から 「^{のうぜいつうちしょ}納税通知書」 (^{ぜいきん}税金のお知らせ) が
^{とど}届いたら、^{かならず}かならず ^{きげん}期限までに ^{はら}払いましょう。

”Panduan Pajak dan Asuransi bagi Warga Negara Asing”

●Pajak adalah dana yang dikumpulkan bersama oleh setiap warga demi kenyamanan dan keamanan hidup di Jepang.

Pajak ini diibaratkan seperti “Iuran Keanggotaan”.

●Dana ini akan dialokasikan untuk berbagai layanan.

→Sekolah

→Jalan dan Taman

→Pemadam Kebakaran, Ambulans, dll.

●Apabila Anda menerima ”Surat Pemberitahuan Pajak” (notifikasi pajak) dari kantor pemerintah setempat, pastikan untuk melakukan pembayaran sebelum batas waktu yang ditentukan.

【市に払う主な税金・保険】

○個人住民税

・1月1日に 住民登録がある市に 払う税金です。

・この税金は、

→前の年に どれくらいお金を もらったか

→いっしょに 生活している 家族の人数で

決まります。そして、 次の年に 払います。

・毎年 3月15日までに、 前の年の収入を 申告しなければなりません。

[Jenis Pajak dan Asuransi Utama yang Dibayarkan kepada Pemerintah Kota]

○ Pajak Penduduk Perorangan

・ Pajak yang wajib dibayarkan kepada pemerintah kota tempat Anda terdaftar sebagai penduduk per tanggal 1 Januari.

・ Besaran pajak ini ditentukan berdasarkan

→Jumlah penghasilan yang diterima pada tahun sebelumnya

→Jumlah anggota keluarga yang menjadi tanggungan

Kemudian, pembayaran pajak tersebut dilakukan pada tahun berikutnya.

・ Anda wajib melaporkan penghasilan tahun sebelumnya paling lambat tanggal 15 Maret setiap tahun.

・ただし、 つぎの ①～③の人は 申告の必要は ありません。

① 前^{まえ}の年^{とし}の収^{しゅう}入^{にゅう}が 給^{きゅう}料^{りょう}だけ^{ひと}の人^{ひと}で、 会^{かい}社^{しゃ}が 市^し役^{やく}所^{しょ}に
報^{ほう}告^{こく}して^{ひと}いる人

② 会^{かい}社^{しゃ}で 年^{ねん}末^{まつ}調^{ちょう}整^{せい}を した^{ひと}人

③ 税^{ぜい}務^む署^{しょ}に 確^{かく}定^{てい}申^{しん}告^{こくしょ}書^{しょ}を 出^だした^{ひと}人

Namun, orang dengan kategori ① sampai ③ berikut tidak perlu melakukan pelaporan.

① Orang yang penghasilan tahun sebelumnya hanya bersumber dari gaji dan perusahaan telah melaporkannya ke pemerintah kota setempat

② Orang yang telah melakukan penyesuaian pajak akhir tahun di perusahaan tempat bekerja

③ Orang yang telah menyampaikan surat pemberitahuan tahunan ke kantor pelayanan pajak

※ふつうは、^{かいしゃ}会社が^{きゅうりょう}給料から^{じゅうみんぜい}住民税を^ひ引いて、

みなさんのかわりに^{はら}払います。

^{かいしゃ}会社がしない場合は、^{じぶん}自分で^{のうふしょ}納付書を^{つか}使って^{はら}払います。

※^{がつ にちい こう}1月2日以降に^{にほん で}日本を出る場合でも、^{とし}その年の^{じゅうみんぜい}住民税は

^{はら}払わなければなりません。

^{にほん で まえ}日本を出る前に、^{かならず}かならず^{しやくしょ}市役所の^{しみんぜいか}市民税課に^{そうだん}相談して

ください。

※Pada umumnya, perusahaan akan memotong pajak penduduk secara langsung dari gaji dan membayarkannya atas nama Anda.

Apabila perusahaan tidak melakukan pemotongan tersebut, Anda wajib membayar secara mandiri menggunakan slip pembayaran.

※Meskipun Anda meninggalkan Jepang pada atau setelah tanggal 2 Januari, pajak penduduk untuk tahun berjalan tersebut tetap wajib dibayarkan.

Sebelum meninggalkan Jepang, pastikan untuk berkonsultasi dengan divisi pajak penduduk di pemerintah kota setempat.

○国民健康保険税

- ・ 住民票がある 75歳未満の人は、市の国民健康保険に入ります。

- ・ 会社の健康保険に入っている人は入りません。

- ・ 国民健康保険に入ると、病気やけがのとき、少ないお金で治療を受けることができます。

- ・ 入った人は、自分の収入などに合わせて決まる保険税を払わなければなりません。

○ Pajak Asuransi Kesehatan Nasional

- ・ Penduduk yang berusia di bawah 75 tahun dan memiliki catatan sipil, wajib terdaftar dalam asuransi kesehatan nasional di kota tempat tinggalnya.
- ・ Kewajiban ini tidak berlaku bagi mereka yang sudah terdaftar dalam asuransi kesehatan dari perusahaan tempat bekerja.
- ・ Jika terdaftar di Asuransi Kesehatan Nasional, Anda dapat menerima perawatan medis saat sakit atau mengalami cedera dengan biaya lebih terjangkau.
- ・ Bagi yang terdaftar, wajib membayar pajak asuransi yang besarnya ditentukan berdasarkan jumlah penghasilan tahunan serta faktor lainnya.

こていしさんぜい ○固定資産税

- ・毎年1月1日に、市の中に土地や家、仕事用の資産（償却資産）を持っている人が払う税金

しょうきやくしさん ※償却資産とは

土地や建物 以外の 仕事で使う 固定資産
機械や設備、 備品や オフィスのパソコンなど

けいじどうしゃぜい ○軽自動車税

- ・毎年4月1日に、バイクや軽自動車を 持っている人が 払う税金です。

○ Pajak Properti dan Aset Tetap

- ・ Pajak yang wajib dibayarkan setiap tahun oleh pemilik tanah, rumah, atau aset usaha (aset depresiasi) yang berada di wilayah kota per tanggal 1 Januari

※Apa yang dimaksud dengan aset depresiasi?

Aset tetap selain tanah dan bangunan yang digunakan untuk menunjang kegiatan usaha atau bisnis

Contohnya mesin, peralatan, perlengkapan, komputer kantor, dll.

○ Pajak Kendaraan Bermotor Ringan

- ・ Pajak ini wajib dibayarkan setiap tahun oleh pemilik sepeda motor atau kendaraan bermotor ringan yang terdaftar per tanggal 1 April.

かいごほけんりょう ○介護保険料

- ・ じゅうみんひょう がある 40歳以上の人は、 し かいごほけん に
はい 入ります。
- ・ 40歳 から 64歳までの人は、 はい 入っている けんこうほけん と
いっしょに ほけんりょう 保険料を はら 払います。
- ・ 65歳になると、 まえ とし しょうにゆう などで ほけんりょう 保険料が
きま 決まります。
- ・ これに はい 入ると、 かいご ひつよう 必要になったとき、 すく 少ない
かね で サービスを う 受けることが できます。

○ Premi Asuransi Perawatan Lansia

- ・ Penduduk yang berusia 40 tahun ke atas dan memiliki catatan sipil, wajib terdaftar dalam asuransi perawatan lansia di kota tempat tinggalnya.
- ・ Bagi penduduk yang berusia 40 hingga 64 tahun, pembayaran premi ini dilakukan bersamaan dengan premi asuransi kesehatan yang diikuti.
- ・ Setelah berusia 65 tahun, besaran premi asuransi akan ditentukan berdasarkan jumlah penghasilan pada tahun sebelumnya.
- ・ Melalui program ini, Anda dapat memperoleh layanan perawatan lansia dengan biaya yang lebih terjangkau saat dibutuhkan.

○後期高齢者医療保険料

- ・住民票がある 75歳以上の人は、市の後期高齢者医療保険に 入ります。

- ・保険料は、前年の収入などで 決まります。

- ・これに入ると、病気やけがのとき、少ない お金で 治療を受けることが できます。

○ Premi Asuransi Kesehatan untuk Lansia Tahap Lanjut

- ・ Penduduk yang berusia 75 tahun ke atas dan memiliki catatan sipil wajib terdaftar dalam program asuransi kesehatan lansia tahap lanjut di kota tempat tinggalnya.

- ・ Besaran premi asuransi ditentukan berdasarkan jumlah penghasilan pada tahun sebelumnya.

- ・ Melalui program ini, Anda dapat menerima perawatan medis saat sakit atau mengalami cedera dengan biaya yang lebih terjangkau.

『外国人のための 税金・保険ガイド Q&A』

Q. 税金を 期限までに 払わないと、 どうなりますか？

A. 税金には、 払う期限が あります。

この期限をすぎると、延滞金（あとから払うお金）が ふえます。

まだ払っていない人には、「督促状」という手紙が 来ます。

それでも 払わないと、法律で、給料や預金、車などを

と取られることが あります。

かならず期限までに 払ってください。

”Panduan Pajak dan Asuransi bagi Warga Negara Asing: Q&A ”

Q: Apa yang terjadi jika pajak tidak dibayarkan hingga batas waktu yang ditentukan?

A. Pajak memiliki batas waktu pembayaran.

Apabila melewati batas waktu tersebut, denda keterlambatan akan bertambah (Jumlah yang harus dibayarkan nanti).

Bagi yang belum membayar pajak, akan dikirimkan “Surat Peringatan”

Apabila tetap tidak melunasinya, maka secara hukum, pemerintah dapat melakukan penyitaan terhadap gaji, tabungan, mobil, dan aset lainnya.

Pastikan melakukan pembayaran sebelum batas waktu yang ditentukan.

Q. 税金を払わずに 帰国しても 大丈夫ですか？

A. 税金を 払っていないと 、ビザの更新が できないことが あります。

帰国する前に、 かならずすべての税金を 払ってください。

Q. 税金は どこで払えば よいのですか？

A. 市役所の窓口、 銀行、 JA、 信用金庫、 ゆうちょ銀行、 コンビニ

で払うことが できます。

納税通知書（納付書）を 持って行って、 払ってください。

Q: Apakah boleh kembali ke negara sebelum melunasi semua kewajiban

pajak?

**A. Apabila memiliki tunggakan pajak, permohonan perpanjangan atau
pembaruan visa Anda dapat ditolak.**

Pastikan Anda telah melunasi seluruh kewajiban pajak Anda sebelum
kembali ke negara asal.

Q: Di mana tempat untuk melakukan pembayaran pajak?

**A. Pembayaran dapat dilakukan di loket pemerintah kota, bank, JA, bank
perkreditan, Japan Post Bank, serta jaringan convenience store.**

Harap membawa surat pemberitahuan pajak (Slip pembayaran) saat
melakukan pembayaran.

Q. 税金を 市役所や 金融機関の窓口へ 行かなくても 払う方法は

ありますか？

A. 銀行口座から 自動で 引き落とす 「口座振替」という方法が あります。

一度 手続きをすると、 毎回 行かなくても 自動で 払えるので、 便利です。

Q. 納付書を なくしました。 どうすればよいですか？

A. 市役所の 「納税課」で 新しく発行（再発行） できます。

後期高齢者医療保険料については 「保険年金課」へ 行って 新しく 発行して もらってください。

Q: Apakah ada metode pembayaran pajak tanpa harus datang ke loket pemerintah kota atau lembaga keuangan?

A. Tersedia metode yang disebut "Debit otomatis," yang akan memotong nominal pajak langsung dari rekening bank Anda. Setelah pendaftaran prosedur selesai dilakukan satu kali, pembayaran berikutnya akan diproses secara otomatis sehingga lebih praktis.

Q: Slip pembayaran hilang. Apa yang harus dilakukan?

A. Anda dapat mengajukan pencetakan ulang di "Divisi penagihan pajak" di pemerintah kota. Untuk premi asuransi kesehatan lansia tahap lanjut, silakan datang ke "Divisi asuransi dan pensiun" untuk mendapatkan slip yang baru.

Q. 住民税を 会社（勤務先）の 「給料から引かれる」 か 「自分で払う」 か、 どうすれば 分かりますか？

A. 会社で 働いている人は、 ふつう、 給料から 引かれます。

もし 分からないときは、 日本語が 話せる人と いっしょに、 市役所の 市民税課へ 行くか、 電話で 聞いてください。

そのときは、 自分であることを 確認するために、 「在留カード」と 「市役所から来た手紙」を もって行ってください。

Q: Bagaimana cara mengetahui apakah pajak penduduk “Dipotong langsung dari gaji” oleh perusahaan (tempat kerja) atau harus “Dibayar secara mandiri”?

A. Bagi orang yang bekerja di perusahaan, biasanya pajak penduduk dipotong dari gaji mereka.

Jika Anda tidak tahu, silakan datang ke divisi pajak penduduk di pemerintah kota bersama kerabat yang bisa berbahasa Jepang, atau tanyakan melalui telepon.

Saat itu, harap membawa “Kartu Izin Tinggal ” serta “Surat resmi dari pemerintah kota” untuk keperluan verifikasi identitas.

【問い合わせ先】

○ 住民税 ・ 軽自動車税 ・ 国民健康保険税 ・ 介護保険料

の計算について

…… 今治市役所 市民税課 0898-36-1510

○ 固定資産税 の計算について

…… 今治市役所 資産税課 0898-36-1511

○ 税金 ・ 介護保険料 の支払い（口座振替）について

…… 今治市役所 納税課 0898-36-1512

○ 後期高齢者医療保険料 の計算 と支払いについて

…… 今治市役所 保険年金課 0898-36-1512

[Informasi Kontak]

○ Perhitungan pajak penduduk, pajak kendaraan bermotor ringan, pajak asuransi kesehatan nasional, dan premi asuransi perawatan lansia

... Pemerintah Kota Imabari, Divisi Pajak Penduduk 0898-36-1510

○ Perhitungan pajak properti dan aset tetap

... Pemerintah Kota Imabari, Divisi Pajak Properti 0898-36-1511

○ Pembayaran pajak dan premi asuransi perawatan lansia (Metode debit otomatis)

... Pemerintah Kota Imabari, Divisi penagihan pajak 0898-36-1512

○ Perhitungan dan pembayaran asuransi kesehatan lansia tahap lanjut

... Pemerintah Kota Imabari, Divisi Asuransi dan Pensiun 0898-36-1512